

Home > PEIRE ROGIER > EDIZIONE > Al pareissen de las flors > Tradizione manoscritta > CANZONIERE C

CANZONIERE C

- letto 684 volte

Riproduzione fotografica



- letto 402 volte

Edizione diplomatica

I.	I.
	.p. ro gier de mira. Al pareysse de las flors. quan lalbres cargon de fuelh. el temps gensab la uerdura. per herba que greys e nays. doncx es a selhs bona mors. qui lan em patz ses rancura. qus ues lautre non serguelha.
II.	II.
	Bos drutz non deu creir auctors. ni so que ueiran sey huelh. dene guna forfaitura. don sap que sa donal trays. so que dis qua fait alhors. creza si tot no(n) lo iura. es so quen ui dezacuelha.
III.	III.
	Quieu uey de totz los melhors. qui sen pren dedenon fuelh. quen queron tan lur dreitura. tro que lur dompnas nirays. el ris tornals pueys en plors. el folhs per mala uentura uai queren lo mal quel duelha.
IV.	IV.

Image not found http://letteratura-europea.let.uniroma1.it/sites/default/files/amor.jpg	Qua mor uol tals ama dors. que sapchon sufrir erguelh. en patz e gran desmezura. si tot lor dompnals sostrays. paucs plagz lur en sia honors. quar sil sap mal nisatura. ylh queira tost qui la cuelha.
V.	V.
Image not found http://letteratura-europea.let.uniroma1.it/sites/default/files/per.jpg	Per aquest sen suy ieu sors. (et) ai damor tan quan uuelh. quar selh am fay gran lidura. quant au tres planh ieu ma pays. si tot ses grans ma dolors. sofier tro quelh am melhura. ab un plazer qual ques uuelha.
VI.	VI.
Image not found http://letteratura-europea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Mais.jpg	Mais uuelh trenta dezonors. qu nonor si lieys mi tuelh. q(i)eu suy hom daital natura. no uuelh lo nor quel pro lays. ni ges nom laissal paors. don mos cors non sa segura. qua des cug quautre lam tuelha.
VII	VII
Image not found http://letteratura-europea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Demon_0.jpg	De mon dan prec mos senhors. mas lamor de midons uuelh e quel prenda de mi cura. que trop es grans mos esmays. molt mi fera gen secors, suna uetz ab nu eg escura. mi mezes lai os des puelha.
VIII.	VIII.
Image not found http://letteratura-europea.let.uniroma1.it/sites/default/files/peire_0.jpg	Peire rogier li quier secors. e sil mal longuas li dura. pauc uiura qua des rauguelha.

- letto 532 volte

Edizione diplomatica-interpretativa

I.	I.
Al pareyssen de las flors. quan lalbres cargon de fuelh. el temps gensab la uerdura. per lerba que creys e nays. doncx es a selhs bona mors. qui lan em patz ses rancura. qus ues lautre non serguelha.	P. Rogier de Mira Al pareyssen de las flors, quan l'albre's cargon de fuelh, e'l temps gens' ab la verdura per l'erba, que creys e nays: doncx es a selhs bon'amors, qui l'an em-patz ses rancura, q'us ves l'autre non s'erguelha.
II.	II.

B os drutz non deu creir auctors. ni so que ueiran sey huelh. dene guna forfaitura. don sap que sa donal trays. so que dis qua fait alhors. creza si tot no(n) lo uira. es so quen ui dezacuelha.	Bos drutz non deu creir' auctors ni so que veiran sey huelh de neguna forfaitura, don sap que sa dona·l trays; so que dis qu'a fait alhors, creza, si tot non lo iura, e sso que·n vi dezacuelha.
III.	III.
Q uiieu uey de totz los melhors. qui sen pren deuenon fuelh. quen queron tan lur dreytura. tro que lur dompnas nirays. el ris tornals pueys en plors. el folhs per mala uentura. uai queren lo mal quel duelha.	Qu'ieu vey de totz los melhors qui senpr'en devenon fuelh, qu'enqueron tan lur dreytura tro que lur dompna·s n'irays. E·l ris torna·ls pueys en plors; e·l folhs per mal'aventura vai queren lo mal que·l duelha.
IV.	IV.
Q ua mor uol tals ama dors. que sapchon sufrir erguelh. en patz e gran desmezura. si tot lor dompnals sostrays. paucs plagz lur en sia honors. quar sil sap mal nisatura. ylh queira tost qui la cuelha.	Qu'amor vol tals amadors, que sapchon sufrir erguelh en patz e gran desmezura; si tot lor dompna·ls sostrays, paucs plagz lur en sia honors, quar si·l sap mal ni·?s atura, yhl queira tost qui l'acuelha.
V.	V.
P er aquest sen suy ieu sors. (et) ai damor tan quan uuelh. quar selh am fay gran lidura. quant au tres planh ieu ma pays. si tot ses grans ma dolors. sofier tro quelh am melhura. ab un plazer qual ques uuelha.	Per aquest sen suy ieu sors et ai d'amor tan quan vuelh, quar s'elha·m fay gran lidura, quant autre·s planh, ieu m'apays. Si tot s'es grans ma dolors, sofier tro qu'elha·m melhura ab un plazer qual que·s vuelha.
VI.	VI.
M ais uuelh trenta dezonors. qu nonor si lieys mi tuelh. q(i)eu suy hom daital natura. no uuelh lo nor quel pro lays. ni ges nom laissal paors. don mos cors non sa segura. qua des cug quautre lam tuelha.	Mais vuelh trenta dezonors q'un'onor, si lieys mi tuelh, q'ieu suy hom d'aital natura, no vuelh l'onor que·l pro lays. Ni ges no·m laissa·l paors, don mos cors non s'asegura, qu'ades cug qu'autre la·m tuelha.
VII.	VII.
D e mon dan prec mos senhors. mas lamor de midons uuelh e quel prenda de mi cura. que trop es grans mos esmays. molt mi fera gen secors, suna uetz ab nu eg escura. mi mezes lai os des puelha.	De mon dan prec mos senhors, mas l'amor de midons vuelh, e que·l prenda de mi cura, que trop es grans mos esmays. Molt mi fera gen secors, s'una vetz ab nueg escura mi mezes lai, o·s despuelha.
VIII.	VIII.
P aire rogier li quier secors. e sil mal longuas li dura. pauc uiura qua des rauguelha.	Peire Rogier li quier secors, e si·l mal longuas li dura, pauc vivra, qu'ades rauguelha.

- letto 514 volte